

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Bc. Miroslav Kokeš*

Název práce: *A Semiotic Analysis and Illustrative Translations of Cedar Point Amusement Park's Printed Promotional Materials*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Ph.D.*

Autor posudku: *Mgr. Josefina Zubáková*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Téma práce je nosné a aktuální. Oceňuji, že se autor rozhodl ve své DP představit využití sémiotické analýzy při práci s reklamními texty.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Záběr v teoretické části práce je široký. Autor se seznámil s celou řadou existujících zahraničních i českých zdrojů. Práce dokazuje, že se autor DP ve zdrojích dobře orientuje, je schopen informace logicky třídit a usouvztažňovat. Je zapotřebí konstatovat, že DP z hlediska počtu citovaných zdrojů zdaleka předčí požadavky kladené na obdobné kvalifikační práce.

Připomínky jsou spíše dílčí, celkově nesnižují kvalitu poznatků o tématu.

- Za redundantní považuji uvádění odkazu na zdroj z konce 19. století (str. 13), stačila by pouze zmínka (poznámka pod čarou), zvláště pak, pokud následuje „stoletý skok“ k publikaci G. Leeche. Obdobně by bylo možné vynechat detailnější představení práce F. de Saussura (str. 46) a rovnou přejít ke srovnání konceptů de Saussura, Pierce a Jakobsona.*
- Některé práce autor představuje pouze okrajově (např. Torresi 2010, str. 41) a ihned přechází k dalšímu autorovi. Působí poté jako výčet publikací bez hlubšího kritického vhledu.*
- V části práce věnované metodologii autor detailněji představuje publikaci Reading Images: The Grammar of Visual Design od Kresse a van Leeuwena (ve výčtu publikací také na str. 53). Že se jedná o stěžejní zdroj použitý následně pro analytickou část, by mělo být v práci prezentováno důrazněji.*

A-

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Cíle práce jsou v úvodu práce jasně formulovány. V průběhu dochází k jejich naplnění. Metodologie je jasně popsána. Připomínky týkající se překladů viz bod 5.

A

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Argumentace je jasná, výklad fundovaný. Připomínky viz bod 2.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Textové ukázky jsou voleny vhodně, praktická část navazuje na zjištění uvedená v části teoretické. Sémiotická analýza vybraných vzorků ve VJ je provedena zevrubně a přesvědčivě. Z mého pohledu se jedná o nejhodnotnější část práce. Tuto část práce hodnotím jednoznačně stupněm A.

Část věnovaná překladům a jejich komentářům je spíše doplňková (z celkového rozsahu více než 100 stran je překladovým verzím a analýze věnováno 13 stran), což nekoresponduje s očekáváním vycházejícím z názvu práce. Zároveň by si tato část práce zasloužila detailnější úvod. Představuje tato část využití sémiotické analýzy a její aplikaci při překladu textů? Mohly by přeložené texty sloužit k reálnému použití? Pokud ano, jaké by bylo překladatelské zadání? Pokud mají uvedené překlady sloužit jen jako ukázkové překladové etudy, které poukazují na využití sémiotické analýzy při překladu, je zapotřebí na tento fakt explicitně upozornit. Autor DP představuje nápaditá řešení jak na úrovni textu, tak i obrazu, která následně komentuje. V některých případech se však nelze zbavit dojmu jisté „násilnosti“ – trojnásobné použití výrazu „kdykoliv“ v 1. překladu SSU 1, výrazná změna rejstříku v 2. překladu SSU 1 (Returnuj-Riduj-Repeutuj, upgrajdnout-permici-fůru love). Domnívám se, že v případě překladu SSU 1 (2. překlad) by celý CT v zájmu koherence musel doznat daleko výraznějších grafických/obrazových změn (nejen na úrovni výměny osazenstva horské dráhy a přidání ikon). Obdobně postrádám soudržnost u překladu SSU 4. Volba členů Čtyřlístku je opět vynalézavá, ale dochází k jistému nesouladu při zacílení na cílového příjemce (propojení postavicek z komiksu a obrazu horské dráhy). Děti předškolního a mladšího školního věku (max. 1. stupeň ZŠ), jimž je časopis Čtyřlístek určen, nebudou patrně cílovou skupinou, na kterou bude tato reklamní kampaň mířit, případně do ní budou spadat pouze okrajově (viz výškový/věkový limit pro podobné atrakce). Tento překlad by si také zasloužil detailnější komentář s ohledem na porovnání s VT.

B

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Práce je jednoznačně přínosná a výstupy sémiotické analýzy mohou sloužit například jako podpůrný materiál v překladatelských seminářích. Kladně hodnotím také zpracování úvodních teoretických kapitol, které mohou posloužit jiným studentům při zpracování vlastní kvalifikační práce jako cenný zdroj informací o publikacích věnujících se danému tématu.

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

V textu se vyskytují občasné chyby. Jedná se především o překlepy, vynechaná slova/členy, variování singuláru a plurálu, porušení shody, apod.:

linguistic side of this phenomena (str. 13), which enable (....) to influence (str. 18), Vyznání muže řeklamy (str. 28), modifications are made (....) either part (str. 43), selection of certain unit (str. 48), ... part and. According to... (str. 50), ... demand the viewer to become cheerful riders... (str. 52), becomes Actor of second action (str. 65), which aims to draws the guest's attention (str. 71), one on the most popular (str. 71), ale tato situace (...) může změnit (str. 104), je jen otázkou času, (...) dorazí (str. 104)

Dodatečná jazyková korektura by zajistě tyto nedostatky vymýtila. Po stylistické stránce je práce v pořádku.

Připomínky týkající se publikační normy:

Nadužívání odkazu „ibid“ v celé práci, a to i v případech, kdy k publikaci nebylo odkazováno na několika předešlých stranách (např. str. 60-65-82). Stejně tak je užití „ibid“ zavádějící v poznámkách pod čarou při popisu tabulek/schémat (str. 57, 58, 61). „Ibid“ je v některých případech odděleno čárkou (převážná část práce), na jiných místech není (např. str. 15). V práci jsou odkazy vedeny přímo v textu, není proto zřejmé, z jakého důvodu je v úvodu práce využíván také odkazů formou poznámek pod čarou. (I odkazy na online zdroje je možné uvádět přímo v textu). Postrádám vrocení u zdrojů na str. 33, 45, dále odkaz na konkrétní práci Bogatyreva, případně zdroje, ze kterého autor čerpá (str. 48).

C

Další poznámky autora posudku:

Diplomovou práci považuji i přes uvedené výtky za vysoce přínosnou.

Doplňující otázky k obhajobě:

1. *Jedním z východisek, které uvádíte v úvodu i závěru práce, je „neexistence zábavního průmyslu v ČR“. Fenomén amerických obřích zábavních parků zajisté s českými dinoparky a aquaparky srovnávat nelze. Neposkytly by Vám ale přeci jen tyto atrakce, případně další (jako např. pražský Lunapark, milovické Mirakulum, bobové dráhy v Harrachově, na Lipně, apod.), jisté zázemí pro volbu překladatelské strategie? Vycházím z vašeho tvrzení: „The so far non-existent amusement park industry in the Czech Republic provided me with virtually no translations and parallel texts from which I could establish any strategy“ (str. 101).*
2. *Na str. 13-14 porovnáváte model AIDA s terminologií G. Leech, můžete rozvést? Model AIDA není v práci detailněji zpracován.*
3. *Okomentujte pasáž ze strany 40 (podtrženou část) „... because the Receiver 2/Translator is not only a reader, but also a scholar and therefore utilizes more thorough methods of analysis and interpretation of SSU“. Je myšleno v ideálním případě? V případě této práce? Jinak?*
4. *Bližší okomentujte tvrzení „The promotion is mainly targeted at families, particularly at parents in their late 30s and 40s who are likely to be seen as a traditional family. The traditional four-member concept is perceived to be very American and families buying the ticket will feel more traditional and thus more American.“ (str. 81).*
5. *Vyjádřete se k připomínkám v bodu 5 tohoto posudku.*

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

A-B

Datum: 1. 6. 2016

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.